

ЛЕКСИКОЛОГИЯ И ФРАЗЕОЛОГИЯ

О. Ю. Кокошникова

СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СТРУКТУРЫ ГЛАГОЛА *ТУТ*= 'ДЕРЖАТЬ' В ЯЗЫКАХ ЮЖНОЙ СИБИРИ

Практически ни один из тюркских языков Южной Сибири не располагает в настоящее время словарями, в которых в полной мере было бы отражено их лексическое богатство. Имеющиеся переводные национально-русские словари страдают неполнотой, а также бедностью толкования значений слов. В то же время лексика других тюркских языков, например, якутского, киргизского, казахского, отражена в словарях достаточно разнообразно и полно.

Основная цель данной статьи состоит в том, чтобы показать способы толкования значений одного из многозначных глаголов хакасского языка – глагола *тут*= 'держать'. Мы попытаемся выделить основные типы лексических значений, реализующиеся в разных контекстах, а также показать их иерархическую структуру. Различия между лексико-семантическими вариантами (ЛСВ) глагола находят свое выражение в различной синтаксической и лексической сочетаемости, то есть особую роль при формировании и выделении отдельного значения в структуре глагольной лексемы играет синтаксическая сочетаемость. Значение глагольной лексемы раскрывается в моделях субъектно-объектных отношений, по которым выявляются смысловые связи глагола с теми предметами, действие которых они обозначают [Апресян, 1995, с. 51]. Субъект и объект рассматриваются как обязательные валентности глагола [Русская глагольная лексика, 1997, с. 47, 50].

В словарях алтайского, тувинского и хакасского языков семантика данного глагола отражена не полно. Например, алтайский глагол *тут*= описан как имеющий три значения: 1) держать, ловить: *аттыг тискинин тут* 'держать повод лошади'; *атты тут* 'ловить лошадь'; 2) управлять: *юрт тут* 'управлять народом'; *озо тужында јер туткан бий болгон фольк.* 'в прежнее время он был владетельным бием'; 3) выбирать: *көптүн бийине сени тударым фольк.* 'над многими (народами) тебя выберу начальником'.

В тувинском словаре глагол *тудар* представлен 8 значениями: 1) *прям.* и *перен.* держать: *тук тудар* 'держать знамя'; *шылгалда тудар* 'держать

экзамен'; 2) брать, трогать; 3) жать, сжимать, пожимать: *холунарны дыңзии-биле туттум* 'крепко жму вашу руку'; 4) ловить, хватать, поймать: *аът тудар* 'поймать лошадь'; *балык тудар* 'ловить рыбу'; 5) брать в плен, задержать, арестовать: *оорну тудар* 'задержать вора'; 6) подавать, подносить, преподносить, дарить (*в знак уважения*): *белек тудар* 'преподносить подарок'; 7) клеветать, ложно обвинять: *актыг кижини тудар* 'оклеветать невинного'; 8) уличать, обличать: *мегезин тудар* 'уличать во лжи'.

Хакасский глагол *тут*= представлен в четырьмя значениями: 1) ловить кого-либо, что-либо; 2) держать, удерживать, задерживать; 3) жать, сжимать; 4) *уст.* умыкать.

Анализ нашего материала показал, что глагол *тут*= в хакасском языке представлен 20 лексико-семантическими вариантами¹. В результате опроса носителей алтайского и тувинского языков (студентов Новосибирского государственного университета, аспирантов и сотрудников Института филологии ОИИФиФ СО РАН) нам также удалось выявить около 20 значений данного глагола для каждого из исследуемых языков. Причем выяснилось, что около 15 ЛСВ во всех трех языках совпадают практически полностью. В большинстве случаев глаголы характеризуются не только единством лексического значения, но и одинаковой синтаксической сочетаемостью.

По нашему мнению, **основным значением** глагола *тут*= во всех трех языках является значение 'держать, взять в руки объект'. В «Хакаско-русском словаре» в качестве исходного приводится значение 'ловить кого-либо, что-либо', однако мы не считаем его основным, так как на основе значения 'держать, взять в руки объект' формируется больше производных значений. Кроме того, во многих тюркских словарях данное значение приведено как основное (например, в киргизско-русском, якутско-русском, башкирско-русском, узбекско-русском, в древнетюркском словарях и др.).

Грамматический объект при глаголе *тут*= в основном значении может быть выражен любым одушевлённым и неодушевлённым именем существительным в винительном падеже ед. или мн. ч., например:

хак.: *Ол хыс Паскириңиң ир холын ник тут салған турған* (ИК-Чх, 73) – Эта девушка стояла, крепко держа руку Паскира; *Сол нанындагы хындагы хылызының тудазын хол сыстаанца тут салтыр* (Хт1,34) – Рукоятку

¹ Глагол *тут*= широко употребляется также и во фразеологических сочетаниях и устойчивых выражениях, в составе которых он десемантизируется, например: *изенис тут*= 'надеяться на кого-либо' (букв.: надежду держать); *үлүкүн тут*= 'праздновать, отмечать какой-либо праздник' (букв.: праздник держать); *хол тут*= 'здороваться' (букв.: руку держать); *айназы тут*= 'сердиться' (букв.: чёрт=его держит) и др.

сабли, которая находилась в ножнах на левом боку, [он], оказывается, сжимал до боли в руках.

алт.: *Мениг сумкамды тут* – Подержи мою сумку.

тув.: *Чаа ойнаарагын уруг хол чугааштарынга так тудуп алган* – Ребенок крепко взял в ручки новую игрушку.

Анализ семантической структуры данного глагола показал, что производные значения мотивируются основным значением. По способу связей ЛСВ друг с другом смысловая структура глагола *тут*= относится к радиально-цепочечному типу полисемии. Схема значений показывает несколько ступеней развития производных значений от тех или иных образующих значений, то есть определенные производные значения мотивированы основным значением, в свою очередь, на основе некоторых производных значений развиваются другие производные значения.

На первой ступени развития производных значений идут те значения, которые мотивированы основным значением 'держать, взять в руки объект'. Так как семантика тюркского глагола *тут*= характеризуется тем, что включает в себя как статический признак действия (держать объект), так и динамический (ловить, хватать объект), то развитие значений в структуре глагола происходит на основе этих двух критериев. По этим двум признакам в структуре глагола значения разделяются на две группы. На основе статического признака образованы те значения, которые приведены в схеме справа. Значения, образованные на основе динамического признака, приведены слева.

На основе главного значения путем переноса либо сужения значения образовано девять производных значений. В первую группу входит восемь значений.

ЛСВ₃ 'удерживать, не пускать, задерживать, препятствовать движению' характерно для всех трех языков. В качестве объекта в данном значении в большинстве случаев выступают живые существа (*кiзi* 'человек', *ат* 'конь'), которых субъект действия намеревается удержать, задержать. Модель синтаксического построения, в которой реализуется данное значение, выглядит таким образом $V_{тут} + N_4$:

хак.: *Күдет чөн хоостыра иткен, че пора атты тудып аларга оой полбаан* (ФБ-Птн, 116) – Кюдет делал как советовали, но бурого коня удержать было нелегко.

алт.: *Уулын ыйлап тур канай тутсын* – Как она удержит своего сына плача.

тув.: *Мени күш-биле тутпа, домей чоруй баар мен* – Не держи меня силой, все равно уйду.

ЛСВ₄ 'держать кого-либо, что-либо в каком-нибудь месте, сохранять' также является общим для трех южно-сибирских языков. В качестве

объекта выступают одушевленные и неодушевленные имена существительные в винительном падеже, которые подлежат сохранению или нахождению в каком-либо месте. В этом значении глагол сочетается с локализатором в форме местного падежа, который называет вместилище, место: $V_{тут} + N_4 + N_5$:

хак.: *Асты, хузухты, чичең нимені паза үреннерні сабан чили иділген чумаикаларда тутчаң полтырлар* (ВТ-Ат, 20) – Пшеницу, орехи, еду и семена [они] держали, оказывается, в чашках, сделанных наподобие кадки; *Иркут городтагы харибде тутханнар* (КП-Нчү, 40) – [Их] держали в Иркутской тюрьме.

алт.: *Тонокчыларды үч күн эски амбарда туткандар* – Воров держали в старом амбаре три дня.

тув.: *Мальвысты чылыглаан кажсаа иштинде тудуп тур бис* – Мы держим скот в утепленной кошаре.

ЛСВ₁₁ 'сделать что-либо, построить, соорудить (огород, забор, ограду)' характерно для всех трех южно-сибирских языков. Данное значение формируется от основного путем сужения семантики и расценивается как более специализированное. В хакасском языке это значение реализуется только в сочетании с лексемами *сиден* 'забор', *ограда*, *огород*:

хак.: *Улам ибiре сиден тут саларга сагыс тутчам* – Думаю сделать вокруг стога ограждение.

В алтайском и тувинском языках глагол *тут*= в данном случае сочетается с более широким кругом лексем, обозначающим почти все виды строительных сооружений: дом, здание и т.п.

алт.: *Јаңы мылча тудар керек* – Нужно построить новую баню.

тув.: *Чаа бажың тудуп алдывыс* – Мы построили новый дом.

ЛСВ₁₂ 'вправлять голову больного; делать массаж живота' также присутствует в семантической структуре глагола *тут*= во всех трех языках. Это значение является специализированным, так как глагол называет действие, при помощи которого в народной медицине лечат головные боли, сотрясения головного мозга, расстройства живота, болезни внутренних органов (обычно после поднятия тяжестей, когда говорят, что внутренние органы сместились с их места):

хак.: *Пас тутыярарга, массаж итирерге кил ле турчаңнар* (Хч) – Всегда приходили на поправку головы, на массаж.

алт.: *Слердин јуртта баиш тудып билер кижиси бар ба?* – Есть ли в вашем селе человек, который умеет вправлять голову?

тув.: *Эмчи бажым тудуп турду* – Врач вправил мне голову.

ЛСВ₁₆ 'держать, содержать что-либо в каком-либо виде, положении, состоянии' присутствует в структуре глагола *тут*= во всех трех языках. Данное значение реализуется в сочетании с наречиями *арыг* 'чисто', *кiрлiг*

‘грязно’, *иттиг* ‘аккуратно’ и т.п. Модель синтаксической конструкции данного значения выглядит следующим образом $V_{\text{мут}} + N_4$:

хак.: *Хайди иб істин, кит-азахты арыг тударга чѳп пирчең* (КП-Нчѳ, 24) – [Он] учил, как держать в чистоте дом, одежду.

алт.: *Айылдыг ичин ару тудазар* – Держите дом в чистоте.

тув.: *Ачилаткан улузувустан бажыңывысты арыг тудуп турары-ла негеттиниң турар* – От тех, кто арендовал наш дом, требуется лишь то, чтобы содержали его в чистоте.

ЛСВ₁₇ ‘держать кого-либо, что-либо в строгости, в крепких руках либо, наоборот, вольно’ является общим для всех трех языков. Данное значение формируется на основе главного путем метафорического переноса. Модель синтаксической конструкции данного значения $V_{\text{мут}} + N_4$:

хак.: *Чонны хатыг тутпаза, ниме полар?* – Если народ не держать строго, что будет?; *Пу күрезіңі пір устағ холда тутча Номча ханның пархазы Иренек пиз* (ВТ-Ат, 56) – Эту борьбу держит в руководящей руке внук хана Номчи Иренек.

алт.: *Обѳни үйин тың холдо тудат* – Муж жену держит в крепких руках.

тув.: *Иванны кадайы бажыг холунда тудуп турар* – Жена Ивана держит в крепких руках

ЛСВ₁₈ ‘держать какую-либо часть тела в определенном положении’ характерен только для хакасского и тувинского языков. В качестве субъекта действия в данном случае выступает живое существо (*кiзi* ‘человек’, *аң* ‘зверь’, *хус* ‘птица’ и т.п.). Хакасский глагол *тут*= выражает такое значение в сочетании с отглагольными наречиями. Особенностью тувинского глагола является то, что данное значение является экспрессивным, всегда сопровождается пренебрежительным оттенком.

хак.: *Анчада хара хус, ханаттарын чаза тудып, талайзар учух парыбысхан* (То, 34) – В это время орёл, расправив свои крылья (букв.: расправив, держа), улетел к морю.

алт.: *Бажынды эмеш тура тут* – Голову держи немного в сторону.

тув.: *Кулугурлу Семенну, карактарын пылаңнадыр тудуп алган!* – Этакий плут Семен, хоть глаза невинные (букв.: держит блестящими).

ЛСВ₁₉ ‘направляться, идти куда-либо’ характерно только для хакасского и тувинского глагола. В данном случае глагол *тут*= переходит в ЛСГ глаголов движения. Хакасский глагол в данном значении требует указания на конечный пункт передвижения субъекта, который обязательно указывается в контексте формой направительного падежа $N_7 + V_{\text{мут}}$:

хак.: *Фѳдор Павлович пасха чуртсар тут сыххан* (НД-Ыа, 19) – Фѳдор Павлович пошѳл (букв.: держать начал) к другому дому; *Чолда парирып иссебіс, ахтар Тастүңсер айландыра тудыбыстырлар* (ВК-А, 109) –

Когда [мы] шли в дороге, узнали, что белые повернули (букв.: повернув, держат) в Таштып.

тув.: *Чурттум кайы сен дѳэши тудуптум* – Я направился прямо на родину.

Вторая группа значений образована на основе ЛСВ₂. Сюда входит пять производных значений, которые включают компонент «захватывание кого-либо, что-либо». Синтаксическая конструкция этих производных значений – $V_{\text{мут}} + N_4$.

ЛСВ₂ ‘ловить, поймать, схватить что-либо движущееся’ характерно для всех трех южно-сибирских языков. В качестве объекта выступает любой предмет. Субъектом является обычно живое существо (*кiзi* ‘человек’, *аң* ‘животное’), способное поймать, схватить этот движущийся объект:

хак.: *Мячикті тудып алып, арғызына нандыра тастап пирген* – [Он] поймал мячик и бросил [его] обратно другу.

алт.: *Сырайла ого удур келеткен чогогойды тудуп полбады* – Он не смог поймать шишку, которая летела прямо на него.

тув.: *Ужуп бар чыткан шарны тудуп алдым* – Я поймал улетавший шар.

ЛСВ₅ ‘охотиться (с сетями, ловушками) на кого-нибудь, чтобы захватывать как добычу’ характерно для всех трех языков. Объектом в данном значении выступает любое животное (*аң* ‘животное’, *хус* ‘птица’, *палых* ‘рыба’), которое может служить добычей для человека либо хищного животного:

хак.: *Туңмам пүүн иледе палых тут килтір* – Мой братишка, оказывается, сегодня поймал много рыбы; *Серѳжа хусхацахты тудып алып,*

ибзер агылган (То, 13) – Серѳжа, поймав птичку, принѳс её домой.

алт.: *Уулдар койоннын балазын тудуп алдылар* – Мальчики поймали зайчонка.

тув.: *Балыкты четкилеп тудуп алган* – Он поймал сетями рыбу.

ЛСВ₆ ‘схватить, поймать кого-либо, чтобы арестовать, лишить свободы’ присутствует в структуре глагола *тут*= во всех трех языках:

хак.: *Партизаннар, хайзы-пірсi хасхьларны тудып, штабха читiрген-нер* (КП-Нчѳ, 52) – Партизаны, поймав кое-каких бандитов, доставили в штаб; *Андағ оғырларны тудып аларға сидiк* (Хч) – Таких воров сложно поймать.

алт.: *Онын адазын актар тудып болгылабаган* – Белые не смогли поймать его отца.

тув.: *Бистиң дайынчывыс дайыннарға тут турган* – Наш воин был схвачен врагами.

ЛСВ₁₃ ‘карамчить’² девушку, умыкать, похитить насильно, чтобы выдать замуж’ характерно только для хакасского глагола. Данное значение является специализированным, узким, оно связано с семейно-обрядовыми традициями наших народов. В качестве объекта выступают имена существительные, относящиеся только к девушкам:

хак.: *Сини Олакайга тударга итчелер* (КН-КХ, 11) – Тебя хотят скарамчить для Олака; *Андох чоптезин, Ористи тут килерге чаратханнар* (ТБ-О, 9) – Там же, посоветовавшись, решили скарамчить Орис.

ЛСВ₁₄ ‘держат, окрутить, заманивать кого-нибудь’ характерно для хакасского и тувинского языков и широко употребляется в настоящее время в разговорной речи. Кроме того, тувинский глагол в данном значении является экспрессивным, сопровождается пренебрежительным оттенком. В данном значении субъектом действия могут быть лица как мужского, так и женского пола:

хак.: *О-о, хайдаг сiлiг хыстар! Пүүн хайзын тутчаң?* (Хт1, 60) – О-о, какие красивые девушки! Сегодня какую же окрутить (букв.: держать); *Каримни тударга сагыңчам* – Хочу окрутить (букв.: держать) Карима.

тув.: *Дыка чараи уруг тудуп алдым* – Я окрутил очень красивую девушку.

ЛСВ₁₅ ‘схватив, разорвать, убить кого-нибудь (о зверях)’ имеется в структуре глагола *тут*= во всех трех языках. В качестве субъекта выступают хищные животные (например, *пүүр* ‘волк’, *адай* ‘собака’), жертвами которых становятся другие, более слабые (например, *хой* ‘овца’, *хураган* ‘ягненок’, *таңах* ‘курица’ и т.п.):

хак.: *Аң тут салган хой идиң Хатыг Ханатсар апарган* (Хт1, 17) – [Он] отвозил Хатыг Ханату мясо убитых зверем овец; *Пүүр хураганахты тутхлабысхан* (То, 35) – Волк разодрал ягнёнка.

алт.: *Сандрайдын уйларын айу туткан дежсет* – Говорят, что медведь разодрал коров Сандрая.

тув.: *Бөрүлөр чээрби ажыг хой тудуп каапкан* – Волки разодрали больше двадцати овец.

На второй ступени развития производных значений идут вторичные производные значения, которые мотивируются не основным значением. Так, например, на основе ЛСВ₄ ‘держат кого-либо, что-либо в каком-нибудь месте, сохранять’ образованы ЛСВ₇, ЛСВ₈, ЛСВ₉, которые характеризуются более специализированным направлением действия.

ЛСВ₇ ‘держат, руководить, владеть, быть хозяином, владельцем чего-либо’ характерно для всех трех языков. В качестве объекта выступают

предметы, на владение которыми претендует субъект действия: *тура* ‘дом’, *мылтых* ‘оружие’, *ахча* ‘деньги’. При этом подразумевается, что о наличии данного предмета у субъекта известно на основании традиций, закона, какого-либо приказа и т.д.:

хак.: *Ипчи кизи ибниң кини тутча* (Ит, 7) – Женщина – хозяйка дома (букв.: пуп дома держит); *Мин тударбын пабам чуртын* (ФБ-Птн, 132) – Я буду держать дом отца; *Аннаңар настыхтарга мылтых алай наган тударга чарадылчаң* (КП-Нчү, 54) – Поэтому начальникам разрешалось иметь (букв.: держать) оружие или наган.

алт.: *Мал-ашты үй кижси тудуп јат* – Хозяйством руководит женщина.

тув.: *Хөлдүң үстүү чартын ийи малчын тудуп турар* – В верхней части озера хозяйничают два скотовода.

ЛСВ₈ ‘иметь у себя, держать в хозяйстве каких-либо животных, птиц, пчел’ характерно для всех трех языков и реализуется в сочетании со словами, обозначающими животных, птиц, насекомых, которых человек держит у себя в хозяйстве для выращивания, для личных нужд:

хак.: *Норвегияда, чоохтанчалар, мындагох пүктерде мүүстиг мал тудадырлар* (ВТ-Ат, 18) – В Норвегии, говорят, на таких же лугах держат рогатый скот.

алт.: *Бу јердин улусы кой тутпайтан эмтир* – Оказывается, люди этой местности не держат овец.

тув.: *Бис даааалар тудуп турар бис* – Мы держим кур.

ЛСВ₉ ‘держат что-либо для промысла, торговли’ характерно для хакасского и тувинского языков. В качестве объекта выступают предметы, представляющие материальную ценность для его владельца. Это может быть любая недвижимость, земля, которые приносят доход. Субъектом является человек, какой-либо коллектив, организация:

хак.: *Ол туста ну аалда алтын приисктер тутчатхан садыгчы-пайлар сабланчаңнар* (КП-Нчү, 6) – В то время в этом селе славились торговцы-богачи, которые держали золотые прииски; *Аның пабазы, аптека*

тудын, пайда даа, чохта даа чох хонган кизи (КН-КХ, 189) – Его отец, имея аптеку, был ни богатым, ни бедным человеком.

тув.: *Артыш өг-бүлези-биле улуг садыг тудуп турар* – У Артыша и его семьи есть большой магазин.

На основе ЛСВ₃ образован **ЛСВ₁₀** ‘удержать, не отдать при выплате, отобрать у кого-нибудь что-либо’, который также присутствует в структуре глагола *тут*= во всех трех языках. У субъекта действия помимо его желания, воли забирается какой-либо предмет либо деньги в качестве уплаты за что-либо:

² *Карамчить* – воровать невесту.

хак.: *Аннаңар чылыг үчүн ахча тудып алғаннары орта* (Хч) – Поэтому правильно, [что] удержали деньги за тепло.

алт.: *Кулурдын акказын бу айдын тудуп аларыс* – Деньги за муку удержат с зарплаты этого месяца.

тув.: *Бухгалтерия эрги өрелеривис тудуп алган* – Бухгалтерия удержала наши старые долги.

На основе ЛСВ₁₉ образован ЛСВ₂₀.

ЛСВ₂₀ ‘ставить, назначать, выбирать кого-нибудь на какую-либо должность’ встречается только в хакасском и алтайском языках. Объектом действия выступает человек, которого выдвигают или назначают на какую-либо должность. В данном случае объект стоит в дательном падеже V_{тут}+ N₄+ N₃:

хак.: *Аны кнеске тутчатханнар* (КН-КХ, 129) – Его назначили председателем; *1924 чылда опыттыг, школа киреен чахсы пилчеткен үгретчині хакас піччин тимнечең комиссияның членіне тутханнар* (КП-Нчү, 72) – В 1924 году опытного, хорошо знающего школьные дела учителя назначили членом комиссии по созданию хакасской письменности.

алт.: *Сени депутат эдип бис, албаты, тутканыс* – Тебя депутатом выбрали мы, народ.

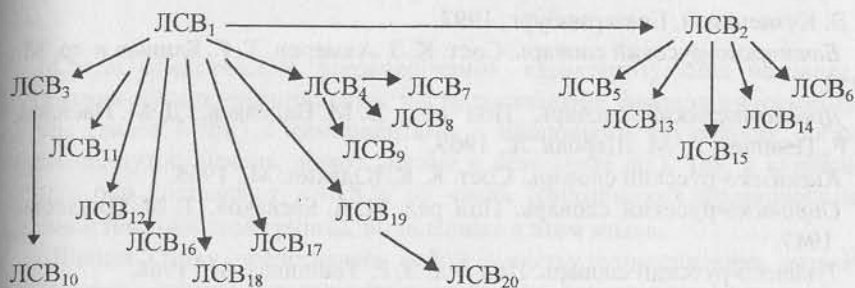
Таким образом, семантическая структура многозначного глагола *тут*= в трех южно-сибирских тюркских языках – хакасском, алтайском и тувинском – в целом одинакова. Анализ значений многозначного глагола *тут*= в этих языках показал, что они семантически почти полностью соответствуют, а также характеризуются одинаковой синтаксической сочетаемостью. Семантическая структура хакасского глагола наиболее близка семантической структуре тувинского глагола. В алтайском глаголе отсутствуют три значения ЛСВ₉, ЛСВ₁₃ и ЛСВ₁₄, которые имеются в структуре хакасского и тувинского глаголов.

Кроме того, выявлены частные различия в периферийных значениях: в хакасском языке глагол *тут*= может управлять именами в дательном и направительном падежах, при этом у него появляется значение движения (ЛСВ₁₉ ‘направляться, идти куда-либо’), на базе которого развивается переносное значение ‘ставить, назначать, выбирать кого-нибудь на какую-либо должность’ (ЛСВ₂₀). Кроме того, в системе значений хакасского глагола *тут*= имеется нейтральный ЛСВ₁₆ ‘держать какую-либо часть тела в определенном положении’, который в тувинском языке приобретает экспрессивную окрашенность.

В тувинском языке у глагола *тут*= имеется ряд частных значений, отсутствующих в системе лексических значений данного глагола в хакасском и алтайском языках: ‘подавать, подносить; преподносить,

дарить’ (в знак уважения); ‘клеветать, ложно обвинять’; ‘уличать, обличать’.

Ниже приведена схема семантической структуры многозначного глагола *тут*= в хакасском языке.



Список сокращений текстовых источников

АТЗ9	Ах тасхыл. Агбан, 1991. № 39.
АХ-А	А. А. Халларов. Акай. Агбан, 1984.
ВК-А	В. А. Кобяков. Айдо. Абакан, 1959.
ВТ-Ат	В. К. Татарова. Аат табызы. Агбан, 1991.
ИК-Чх	И. М. Костяков. Чибек хур. Абакан, 1989.
Ит	Иртенгі тан. Абакан, 1986.
ИТ-Т	И. Топоев. Туғаннар. Агбан, 1992.
КН-КХ	Каркей Нербышев. Көгім Хорымнарда. Абакан, 1983.
КП-Нчү	К. М. Патачаков. Наа чуртас үчүн. Агбан, 1990.
НД-Ыа	Н. Г. Доможаков. Ыраххы аалда. Красноярск, 1975.
ТБ-О	Т. Н. Балтыжаков. Орис. Абакан, 1964.
То	Л. Н. Толстой олғаннарға. Абакан, 1985.
ФБ-Птн	Ф. Т. Буриаков. Пора тай нанчым. Абакан, 1987.
ХП	Хара Паар. Абакан, 1979.
Хт1	Хан тигір. Агбан, 1993. № 1.
Хч	Хакас чирі. Республиканская газета на хакасском языке.

Формальные сокращения

N ₃	дательный падеж
N ₄	винительный падеж
N ₅	местный падеж
N ₇	направительный падеж

Литература и словари

Апресян Ю. Д. Избранные труды. Т 1. Лексическая семантика. Синонимические средства языка. 1995. С. 51.

Русская глагольная лексика: пересекаемость парадигм. Памяти Э. В. Кузнецовой. Екатеринбург, 1997.

Башкирско-русский словарь. Сост. К. З. Ахмеров, Т. Г. Баишев и др. М., 1958.

Древнетюркский словарь. Под ред. В. М. Наделяев, Д. М. Насилов, Э. Р. Тенишев, А. М. Щербак. Л., 1969.

Киргизско-русский словарь. Сост. К. К. Юдахин. М., 1965.

Ойротско-русский словарь. Под ред. Н. А. Баскаков, Т. М. Тошчакова. М., 1947.

Тувинско-русский словарь. Под ред. Э. Р. Тенишева. М., 1968.

Узбекско-русский словарь. Под ред. С. Ф. Акабиров, З. М. Магруфова, А. Т. Ходжаханова. М., 1959.

Хакасско-русский словарь. Сост. Н. А. Баскаков, А. И. Инкижекова-Грекул. М., 1953.

Якутско-русский словарь. Под ред. П. А. Слепцова. М., 1972.